

0877 0937 Communauté des femmes : de la théorie à la pratique

Duo de courtisanes : la vieille et la jeune

Γραῦς Α'

Τί ποθ' ἄνδρες οὐχ ἤκουσιν ; ὥρα δ' ἦν πάλαι .

Ἐγὼ δὲ καταπεπλασμένη ψιμυθίῳ

ἔστηκα καὶ κροκωτὸν ἡμφιεσμένη

ἀργός , μινυρομένη τι πρὸς ἐμαυτὴν μέλος , 880

παίζουσ' ὅπως ἂν περιλάβοιμ' αὐτῶν τινὰ

R

παριόντα . Μοῦσαι , δεῦρ' ἴτ' ἐπὶ τοῦμὸν στόμα ,

μελύδριον εὐροῦσαί τι τῶν Ἴωνικῶν .

Νεᾶνις

Νῦν μὲν με παρακύψασα προῦφθης , ὦ σαπρά .

Ὡοῦ δ' ἐρήμας οὐ παρούσης ἐνθάδε 885

ἐμοῦ τρυγήσειν καὶ προσάξεσθαί τινα

ἄδουσ' · ἐγὼ δ' , ἦν τοῦτο δρᾶς , ἀντάσομαι .

Κεῖ γὰρ δι' ὄχλου τοῦτ' ἐστὶ τοῖς θεωμένοις ,

ὅμως ἔχει τερπνόν τι καὶ κωμωδικόν .

Γραῦς Α'

Τούτῳ διαλέγου κάποχώρησον · σὺ δέ , 890

φιλοττάριον αὐλητά , τοὺς αὐλοὺς λαβὼν

ἄξιον ἐμοῦ καὶ σοῦ προσάυλησον μέλος .

Εἴ τις ἀγαθὸν βούλεται πα-

θεῖν τι, παρ' ἐμοὶ χρὴ καθεύδειν .

Οὐ γὰρ ἐν νέαις τὸ σοφὸν ἔν- 895

εστιν , ἀλλ' ἐν ταῖς πεπείροις .

S

Οὐδέ τις στέργειν ἂν ἐθέλοι

μᾶλλον ἢ γὰρ τὸν φίλον ᾧ-

περ ζυνεῖην , ἀλλ' ἐφ' ἕτερον ἂν πέτοιτο .

Νεᾶνις

Μὴ φθόνει ταῖσιν νέαισι · 900

τὸ τρυφερὸν γὰρ ἐμπέφυκε

τοῖς ἀπαλοῖσι μηροῖς

κάπὶ τοῖς μήλοις ἐπαν-

θεῖ · σὺ δ' , ὦ γραῦ παραλέλεξαι

κάντέτριψαι ,
τῷ θανάτῳ μέλημα. 905

Γραῦς Α'

Ἐκπέσοι σου τὸ τρῆμα
τό τ' ἐπίκλιντρον ἀποβάλοις
βουλομένη σποδεῖσθαι ,
κάπὶ τῆς κλίνης ὄφιν [εὖροις καὶ]
προσελκύσαιο
βουλομένη φιλῆσαι. 910

Νεᾶνις

Αἰαῖ , τί ποτε πείσομαι ;
οὐχ ἦκει μούταῖρος ·
μόνη δ' αὐτοῦ λείπομ' ἢ
γὰρ μοι μήτηρ ἄλλη βέβηκε .

Καὶ τᾶλλ' <μ'> οὐδὲν <τὰ> μετὰ ταῦτα δεῖ λέγειν .

Dobrée

Ἀλλ' , ὦ μαῖ' , ἵκετεύομαι , κά- 915
λει τὸν Ὀρθαγόραν , ὅπως
<ᾶν> σαυτῆς κατόναι' ,
ἀντιβολῶ σε .
ἤδη τὸν ἀπ' Ἰωνίας
τρόπον , τάλαινα , κνησιᾶς .

Wilamowitz

Δοκεῖς δέ μοι καὶ λάβδρα κατὰ τοὺς Λεσβίους . 920

Ἀλλ' οὐκ ἂν ποθ' ὑφαρπάσαιο
τάμὰ παίγνια · τὴν δ' ἐμὴν
ὄραν οὐκ ἀπολεῖς
οὐδ' ἀπολήψει .

Γραῦς Α'

Ἴδ' ὅποσα βούλει καὶ παράκυφθ' ὥσπερ γαλῆ ·
οὐδεὶς γὰρ ὥς σέ πρότερον εἴσεισ' ἀντ' ἐμοῦ. 925

Νεᾶνις

Οὐκουν ἐπ' ἐκφοράν γε . Καινόν γ' , ὦ σαπρά .

Γραῦς Α'

Οὐ δῆτα . Τί γὰρ ἂν γραῖ καινά τις λέγοι ;
Οὐ τοῦμόν ὀδυνήσει σε γῆρας .

Νεᾶνις

Ἀλλὰ τί ;

Ἦγγουσα μᾶλλον καὶ τὸ σὸν ψιμύθιον ;

Γραῦς Α΄

Τί μοι διαλέγει ;

Νεᾶνις

Σὺ δὲ τί διακύπτεις ;

Γραῦς Α΄

Ἐγώ ;

930

ἄδω πρὸς ἐμαυτὴν Ἐπιγένοι τῶμῳ φίλῳ .

Νεᾶνις

Σοὶ γὰρ φίλος τίς ἐστὶν ἄλλος ἢ Γέρης ;

Γραῦς Α΄

Δείξει γε καὶ σοί · τάχα γὰρ εἴσιν ὡς ἐμέ .

Ὅδὶ γὰρ αὐτός ἐστιν .

Νεᾶνις

Οὐ σοῦ γ' , ὦλεθρε ,

δεόμενος οὐδέν .

Γραῦς Α΄

Νῆ Δί' .

Νεᾶνις

Ἦ φθίνυλλα σύ ,

935

δείξει τάχ' αὐτός , ὡς ἔγωγ' ἀπέρχομαι .

Γραῦς Α΄

Κᾶγωγ' , ἵνα γνῶς ὡς πολὺ σου μεῖζον φρονῶ .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 730-876)γραῦς , γραός (ή) : (V γραῦ A γραῦν D γραί) la vieille femme, la vieille ; / *N pl* : γρᾶες ;τί ¹: pourquoi ? en quoi ? comment ? à quoi bon ? quoi ? ; // *expr.* : διὰ τί / τί δῆτα / τί δὴ οὖν / τί γάρ / τί ποτε ¹: pourquoi donc;άνήρ , άνδρός (ὁ) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν) : l'homme ;ἦκω ¹: (*f ἦξω pft ἦκα*) : venir, arriver, aller ; 2 être arrivé, être venu, être là ;ώρα , ὥρας (ή) ³: moment; heure; / ὥρα + *inf.* : c'est le moment de, il est temps de + *inf.* ;

ἦν : imparfait duratif car, comme le dit J. Humbert (*Syntaxe grecque*, Klincksieck 1959 p 138 § 235), la vieille « s'étonne » de ce fait « qui a pu passer inaperçu jusqu'au moment où elle s'en avise »

πάλαι ²: il y a longtemps ; depuis longtemps ;

καραπλάσσω : (*part pf P καταπεπλασμένος*) : enduire, farder ;

ψιμύθιον , ψιμυθίου (τό) : le blanc de céruse (*sert de fard ou de teinture*)

κροκωτός , οὔ (ὀ) : le crocotos, la robe de safran, la robe jaune, la tunique jaune

ἀμφιέννυμαι : (*part pf ἡμφιεσμένος*) : revêtir

880

ἀργός 2 , ἀργός , ἀργόν : inactif, qui ne travaille pas, oisif ;

μινύρομαι : gazouiller, fredonner, chantonner

μέλος , μέλους (τό) ³: le chant, l'air (musical) ;

παίζω : 1 jouer, s'amuser ; 2 se divertir, s'ébattre, folâtrer ; jouer (*d'un instrument*), chanter, danser ;

περιλαμβάνω : (*opt aor περιλάβοιμι*) : prendre de tous côtés ; envelopper, intercepter (*un ennemi*) ; circonvenir ; embrasser ;

πάρειμι 2 ³: (*1^{ère} p pl impft παρήμην / παρήειμην , impér 2^{ème} p pl πάριτε ; part. pr. παριών, παριόντος*) : 1 s'approcher de , se présenter ; 2 passer à côté ;

Μοῦσα , Μούσης (ή) : la Muse

τούμόν = τὸ ἐμόν

στόμα , στόματος (τό) ²: la bouche ; les lèvres ;

μελύδριον , μελυδρίου (τό) : le petit chant, la chansonnette

εὕρισκω ¹: (*εὐρήσω , ἡῦρον / εὔρον , ἡῦρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὔρειν ; impér aor 2^{ème} p sg εὔρεο ; part aor εὔρών , εὔροῦσα , εὔρόν ;*) : trouver, découvrir, inventer

Ἴωνικός , ή , όν : ionien, ionique ; en mètres ioniens ;

μελύδριον τῶν Ἰωνικῶν : les chants « ioniens » sont réputés lascifs ...

νεᾷνις , νεάνιδος (ή) : la jeune fille

παρακύπτω : (*aor παρέκυψα ; part aor f παρακύψασα*) : se pencher pour regarder ;

παρακύψασα nous donne une indication de décor et de mise en scène ;

προφθάνω : (*aor 2 προῦφθην*) : devancer

σαπρός , ά , όν : tombant en ruines, pourri , usé

le vers 884 ne laisse pas de doute sur l'activité des deux femmes !

885

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 1ère p sg ὥόμην 2^{ème} p sg ὥου / Ωῖου , 3^{ème} p sg : ὥετο ; part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ;

ἐρήμη , ἐρήμης (ῆ) : lieu abandonné (+ G : par) ;

πάρειμι 1 ¹: (*impft παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών*) : être présent, être là ;

ἐνθάδε ¹: **1** là ; là où je suis, ici, ici même; **2** en ce moment, en ce moment-ci;

τρυγάω / τρυγῶ : (*f τρυγήσω*) : récolter, faire la récolte, cueillir , vendanger, moissonner

προσάγομαι ³: (*f προσάζομαι , aor M προσηγαγόμεν*) attirer à soi ;

ᾄδω / ἀείδω (ᾄσομαι. , ᾄσα ; *impft ᾄδον ; impér ᾄδε ;*) : chanter, entonner ;

ἀντάδω : (*f ἀντάσομαι*) : chanter en réponse, répondre en chantant, rivaliser par le chant (+ D : avec) , disputer le prix du chant

κεῖ = καὶ εἰ ¹: même si

ὄχλος , ὄχλου (ός) ²: l'embarras, l'ennui ; / δι' ὄχλου εἶναι +D : causer du désagrément à, causer de l'ennui à, ennuyer ;

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο , inf θεᾶσθαι*) : être spectateur ;

τερπνός , ῆ, ὄν : agréable, charmant , gracieux

κωμωδικός, ῆ, ὄν : de comédie, pour comédie, comique

890

διαλέγομαι ¹: (*aor. διελέχθην , inf aor διαλεχθῆναι , part. aor διαλεχθείς*) : **1** s'entretenir avec, discuter avec (+ D) ; **2** avoir commerce (*y compris intime*) avec ;

τούτῳ: la vieille montre son doigt à la jeune femme ; « cause avec ce doigt », c'est-à-dire « aie commerce avec ce doigt » : sous-entendu obscène (repris sous une autre

forme vers 916): « masturbe-toi avec ton doigt » ; κἀποχώρησον = καὶ ἀποχώρησον ;

ἀποχωρέω / ἀποχωρῶ : (*impér. aor ἀποχώρησον*) : se retirer, faire retraite, battre en retraite
φιλοττάριον , ου (τό) : petit amour ; au V, terme caressant : « mon petit coeur », « mon petit amour de... » ;

αὐλητής , αὐλητοῦ (ός) : (V αὐλητά) : joueur de flûte

αὐλός , αὐλοῦ (ός) : flûte droite (*à hanche en général*), la flûte ;

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de

προσαυλέω / προσαυλῶ : (*impér aor προσαύλησον*) : jouer sur la flûte, jouer

ἀγαθός , ῆ, ὄν ¹: bon

παρά + D ¹: près de, auprès de, chez ; / *élide en παρ'* ;

χρή ¹: il faut, il est besoin, il est nécessaire ;

καθεύδω : se mettre au lit, coucher, dormir ;

895

ἐν + D ¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** auprès de, chez ;

νέος , α, ον ¹: (*comp. νεώτερος , sup νεώτατος*) nouveau, neuf, jeune ; novice ; / οἱ νέοι ,

νέων ¹: les jeunes gens ; αἱ νέαι : les jeunes femmes, les jeunes, les novices ;

σοφός , ἡ , ὄν ¹: habile, compétent ; / σοφόν , οὗ (τό) : la compétence, l'habileté ;

πέπειρος , ος, ον : mûr (*fruit, femme*)

οὐδέ ¹: et ne pas ; / *élidé* οὐδ' ;

οὐδέ τις : *féminin* : « *et aucune...* »

στέργω ³: aimer, aimer tendrement, chérir

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + optatif : *potentiel* ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα*) : **1** vouloir, désirer ; **2** pouvoir ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux ; μᾶλλον ἢ : plutôt que, plus que, davantage ... que ...;

ἦ γὰρ = ἦ ἐγώ

φίλος , φίλου (ὁ) ¹: l'ami ;

ὅσπερ , ἥπερ, ὅπερ ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ;

ξύνειμι ¹ / σύνειμι ²: + D : **1** être avec ; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ; s'accoupler avec ; copuler ;

ἄλλ' <supplétez τις : une courtisane ordinaire > ἐφ' ἕτερον ἄν πέτοιο

ἐπί + A ¹: vers, auprès de ; / (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;

ἕτερος , α, ον ¹: un autre

πέτομαι : voler, s'envoler , voltiger

900

μή + *impér pr* ¹: ne ... pas (*défense générale*)

φθονέω / φθονῶ ²: +D et + *inf.* : refuser (*par envie ou jalousie*) à qqn de, refuser que qqn ... ;

je pense qu'il faut tirer de l'expression qui figure au début du couplet de la vieille : Εἴ τις ἀγαθὸν βούλεται παθεῖν τι le sous-entendu : « le fait de procurer du plaisir à quelqu'un », comme le développe la suite du couplet ; à ce stade, je ne vois nulle jalousie, mais une simple rivalité ...

τρυφερός , ἄ, ὄν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*) ; / τρυφερόν , οὗ (τό) : la mollesse, la sensualité, la volupté ;

ἐμφύω : (*pft ἐμπέφυκα*) : *intr.* : + D : *au pft* : être naturellement, être naturel à, se développer naturellement dans ;

ἀπαλός , ή, όν : tendre, moelleux; doux, délicat ;

μηρός , οῦ (ό) : la cuisse

κάπὶ = καὶ ἐπὶ

ἐπί + D ¹: sur (*sans mv*), contre; / *élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude* ;

μῆλον , μήλου (τό) 2 : **1** la pomme ; **2** surtout au pl. : tout fruit ou objet arrondi comme une pomme ; rondeur ... ; rondeur des seins ;

ἐπανθέω / ἐπανθῶ : fleurir dessus, apparaître comme une fleur là-dessus;

παραλέγομαι : *vb au passif seulement au pf, 2^{ème} p sg παραλέλεξαι : <sous entendu τρίχας> : tu as les cheveux – ou les poils, la toison – arrachés, tu es épilée ; (Dictionnaire Magnien-Lacroix, Belin, 1959)*

κάντέτριψαι = καὶ ἐντέτριψαι

ἐντρίδω : (aor. ἐνέτριψα ; P pft 2^{ème} p sg ἐντέτριψαι ; P part pft ἐντετριμμένος , η, ον ;) : farder ;

905

θάνατος , θανάτου (ό) ¹: la mort ;

μέλημα , μελήματος (τό) : objet de soin, objet d'affection (+ D : de ou pour)

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα ; opt futur 3^{ème} p sg ἐκπέσοι; inf pft

ἐκπεπτωκέναι ; aor 2 hom ἔκπεσα) ³: + G : **1** tomber hors de, se précipiter hors de ; **2** être précipité de, être exclu de, s'en aller ;

τρήμα , τρήματος (τό) : le trou, l'orifice ; / *sens obscène* : con, vagin ;

ἐπίκλιντρον , ου (τό) : le lit (*de repos*)

ἀποβάλλω : (*f ἀποβαλῶ , part aor ἀποβαλὼν , ἀποβαλόντος*) : laisser ou faire tomber ;

σποδέω / σποδῶ : battre, secouer ; / *sens obscène* : se faire secouer (*pour la femme*), se faire baiser, baiser ;

κάπὶ = καὶ ἐπὶ

ἐπί + G ¹: sur, dans; (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

ὄφιν , ὄφεως (ό) : le serpent

προσέλκομαι : (aor M προσειλκυσάμην , opt aor M 2^{ème} p sg προσελκύσαιο) : attirer à soi, aspirer

910

φιλέω , φιλῶ ²: (*inf aor φιλῆσαι , part aor P: φιληθείς*) : **1** traiter qqn comme un proche, traiter amicalement, accueillir comme un hôte ; **2** aimer d'amitié ou d'amour, chérir;

témoigner de l'affection ; aimer; **3** embrasser ;

αἰᾶ ³: ah ! hélas !

πάσχω¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; *pl que pft*, 1^{ère} *p sg* : ἐπεπόνθειν ; *part pft* : πεπονθώς ; *opt aor 1^{ère} p sg* πάθοιμι, 3^{ème} *p sg* πάθοι ; *pft contracte 2^{ème} p pl* πέποσθε ;) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; // *expr* : τί πείσομαι ; : que va-t-il m'arriver ? ;

μούταῖρος = μου + ἑταῖρος

ἑταῖρος , ἑταίρου (ὁ)⁴: le compagnon, l'ami ;

μόνος , η, ον¹: seul

αὐτοῦ⁴ : *adv. de lieu* : sur place ; ici, ici même ;

λείπω¹: (λείψω , ἔλιπον , ἔλοιπα) : laisser , abandonner ;

λείπομ' = λείπομαι

μήτηρ , μητρός (ἡ)¹: (*V μητέρα A μητέρα D μητρί*) : la mère

ἄλλη : *adv.* : ailleurs ;

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέβηκα²: aller, s'en aller ;

τᾶλλα¹: *adverbial* : pour le reste

μετά + A (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*)¹: après ;

καὶ τᾶλλ' <μ'> οὐδὲν <τὰ> μετὰ ταῦτα δεῖ λέγειν : *peut-être s'agit-il d'une chanson trop connue pour qu'elle la poursuive ...*

915

μαῖα , μαίας (ἡ) : (*V μαῖα*) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ; grand'mère ; mémé ;

ἱκετεύω²: supplier, prier ;

ορθαγόρας , ου (ὁ) : celui qui parle droit ; / *sens obscène* : (sens de ὀρθός : dressé) le phallus ; le godemiché ;

Ὀρθαγόρα , ου (ὁ) : Orthagoras, *nom d'homme* ;

Le jeu de mots équivoque répond au doigt levé de la vieille, v 890

σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A) ; σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ ου σοι αὐτῷ (D)²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;

κατονίναμαι : (*opt aor 2^{ème} p sg* : κατόναιο) : + G : tirer parti de ; trouver complète jouissance dans ; jouir ;

ἀντιβολέω / ἀντιβολῶ : + A : supplier ;

ἤδη¹: déjà

τρόπος , τρόπου (ὁ)¹: 1 la manière, la façon ; / *expr*: τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière ; 2 la manière d'être, le comportement ;

τὸν ἀπ' Ἰωνίας τρόπον : *écho du vers 883*

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc et nt sg* τάλαν) : malheureux ; / *au vocatif* : parfois :
mon pauvre, *ou* ma pauvre !

κνησιάω / κνησιῶ : avoir envie de se gratter, avoir une démangeaison

920

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *pft 3^{ème} p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι) : sembler ; // *expr* : δοκεῖς μοι + *inf* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ;
λάβδα : Lambda (lettre) ; / *expression elliptique obscène* : (λ est l'initiale de λείχω /
λιχμάω : darder la langue, lècher) : faire labda, préparer la langue pour lècher (*pratique d'amour lesbien*)

κατά + A ¹: selon, en suivant ; d'après ; conformément à ;

Λέσβιος , Λεσβία , Λέσβιον : de Lesbos (*île ionienne de la mer Egée*) ; / Λέσβιοι, ων (οἱ) : les
Lesbiens, les habitants de Lesbos ;

οὔποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε); / οὐκ ... ποτε ;

ύφαρπάζω : (*opt aor M 2^{ème} p sg* ύφαρπάσαιο) : soustraire, dérober

τάμά = τὰ ἐμά

παίγνιον , ου (τό) : **1** amusement, divertissement, ébat, jouet; **2** objet d'amusement, être cher ;

ῶρα , ῶρας (ή) ³: fleur de l'âge (printemps, jeunesse) ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus ; *derrière une 1^{ère}*

négation : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐ ...οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ;

ἀπολαμβάνω ²: (*part aor* ἀπολαβών, ἀπολαβόντος ; *f M 2^{ème} p sg* ἀπολήψει ; *aor P* :

ἀπελήφθην; *part aor P* ἀποληφθεῖς , ἀποληφθέντος ;) : prendre *ce qui appartient à qqn* ;
prendre ;

όπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ; autant que ;

παράκυφθ' ὥσπερ : παράκυφθ' = παράκυπτε (*élision et modification des consonnes au contact d'un esprit rude*)

ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

γαλῆ , γαλῆς (ή) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours, et à laquelle on prête aussi une grande sensualité ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)

925

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹// οὐθεῖς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

ὥς + A ²: *prép.* : près de, chez ;

εἰσέρχομαι ²: (εἰσελεύσομαι / εἴσειμι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ; *inf. courant* : εἰσιέναι ; *inf aor* εἰσελθεῖν ; *part. parfait* : εἰσεληλυθώς , εἰσεληλυθότος) : **1** entrer, entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans ; **2** se présenter ;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord

ἀντί + G ¹: au lieu de, à la place de

οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) : certainement pas ;

ἐκφορά , ἐκφορᾶς (ῆ) : le transport du corps, la levée du corps, le convoi funèbre

γε ¹: **1** (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); **2** (*particule restrictive, portant sur le mot qui précède*) ou du moins ; / *élidé en γ* ;

καινός , ἡ , ὄν ²: nouveau

ὀδυνάω / ὀδυνῶ : (*φ* ὀδυνήσω) : causer de la douleur, affliger

γῆρας , γήραος / γήρωσ (τό) (D γήρα / γήραϊ) ³: la vieillesse (*3^{ème} décl irrégulière*)

ἡγχουσα , ης (ῆ) : **1** l'anchuse, *plante tinctoriale rouge* ; **2** le fard (*rouge*) ;

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ;

930

τί ¹: pourquoi ?

διακύπτω : se pencher pour regarder à travers

Ἐπιγένης , ους (ὅ) : Epigénès, *nom d'homme, connotant peut-être la jeunesse*

τώμῳ : *élision attique pour τῷ ἐμῷ*

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ...

ἢ ... : autre que ;

Γέρης (ὅ) : Gérès, *nom d'homme, connotant assurément la vieillesse* (γέρων : vieux)

δείκνυμι ¹: (δείζω , ἔδειξα , δέδειχα ; *impf I^{ère} p sg ἐδείκνυν 3^{ème} p pl ἐδείκνυσαν*) : montrer, faire voir, révéler ;

τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;

ὦλεθρε = ὦ ὀλεθρε

ὀλεθρος , ὀλέθρου (ὅ) ⁴: fléau, plaie, peste ;

935

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr δεόμενος* ; *inf f* δεήσεσθαι ; *part aor*

δεηθείς , δεηθέντος) : + G avoir besoin de, être en manque de, désirer ;

φθίνυλλα , φθινύλλης (ῆ) : petite vieille étique, petite vieille dégénéré

ὥς + vb conjugué (conjonction)¹ : **1** que (complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective), le fait que (le propos introduit est subjectif ou mis en doute), en disant que ; **2** parce que, car

καὶ ἔγωγε = καὶ ἔγωγε

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (subj aor; 2^{ème} p sg γνῶς; part aor γνούς ; inf. aor : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ;)¹ : se rendre compte, être conscient de, comprendre;

μέγα ¹ : neutre adv : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; / μέγα φρονεῖν : être orgueilleux ; / cpr μειζον ; sup μέγιστον ;

μείζων , μείζων , μείζων (G μείζονος A.sg et N pl μείζω) ¹ : comparatif de μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort, plus important, plus digne de confiance ; // au neutre adverbial : μείζον : plus que + G ;

φρονέω / φρονῶ ¹ : (f φρονήσω , aor ἐφρόνησα) : **1** raisonner, être sensé, pouvoir comprendre, avoir un jugement sain, savoir ; / εὖ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir, être bien pensant ; **2** +adv : avoir telle ou telle disposition ; tel ou tel sentiment ; expr. μέγα φρονεῖν : être orgueilleux;

μείζον φρονῶ : je pense qu'il ne s'agit pas ici de l'expression courante μέγα φρονεῖν : être orgueilleux, de peu de signification dans notre contexte, mais du sens **1** de φρονῶ ci-dessus accompagné du neutre adverbial de μείζον (πολύ σου μείζον beaucoup plus que toi ;) : « je suis beaucoup plus sensée que toi », « je raisonne bien mieux que toi »

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ἥ , ὄν ¹ : bon

ᾄδω / αἰίδω (ᾄσομαι , ᾄσα ; impft ᾄδον ; impér ᾄδε ;) : chanter, entonner ;

αἰᾶ ³ : ah ! hélas !

ἄλλη : adv. : ailleurs ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹ : autre , différent ; adjectif substantivé : un autre , autrui ; ἄλλος ...

ἢ ... : autre que ;

ἀμφιέννυμαι : (part pf ἡμφιεσμένος) : revêtir

ἄν ¹ : particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + optatif : potentiel ;

ἄνθρωπος , ἄνδρός (ὁ) ¹ : (A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν) : l'homme ;

ἀντάδω : (f ἀντάσομαι) : chanter en réponse, répondre en chantant, rivaliser par le chant (+ D : avec) , disputer le prix du chant

ἀντί + G ¹: au lieu de, à la place de

ἀντιβολέω / ἀντιβολῶ : + A : supplier ;

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de

ἀπαλός , ή, όν : tendre, moelleux; doux, délicat ;

ἀποβάλλω : (f ἀποβαλῶ , part aor ἀποβαλόν , ἀποβαλόντος) : laisser ou faire tomber ;

ἀπολαμβάνω ²: (part aor ἀπολαβών , ἀπολαβόντος ; f M 2^{ème} p sg ἀπολήψει ; aor P :

ἀπελήφθην ; part aor P ἀποληφθεῖς , ἀποληφθέντος ;) : prendre ce qui appartient à qqn ;
prendre ;

ἀποχωρέω / ἀποχωρῶ : (impér. aor ἀποχώρησον) : se retirer, faire retraite, battre en retraite

ἀργός 2 , ἀργός , ἀργόν : inactif, qui ne travaille pas, oisif ;

αὐλητής , αὐλητοῦ (ό) : (V αὐλητά) : joueur de flûte

αὐλός , αὐλοῦ (ό) : flûte droite (à hanche en général), la flûte ;

αὐτοῦ ⁴: adv. de lieu : sur place ; ici, ici même ;

βαίνω , βήσομαι , ἔβην , βέβηκα ²: aller, s'en aller ;

γαλῆ , γαλῆς (ή) : la belette (familière aux grecs comme le chat de nos jours, et à laquelle on prête aussi une grande sensualité ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique)

γε ¹: 1 (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (parfois ironique); 2 (particule restrictive, portant sur le mot qui précède) ou du moins ; / élidé en γ ' ;

Γέρης (ό) : Gérès, nom d'homme, connotant assurément la vieillesse (γέρων : vieux)

γῆρας , γήραος / γήρως (τό) (D γήρα / γήραι) ³: la vieillesse (3^{ème} décl irrégulière)

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα (subj aor; 2^{ème} p sg γνῶς ; part aor γνούς ; inf. aor : γνῶναι ; part aor P γνωσθεῖς ;) ¹: se rendre compte, être conscient de, comprendre;

γραῦς , γραός (ή) : (V γραῦ A γραῦν D γραί) la vieille femme, la vieille ; / N pl : γραῖες ;

δείκνυμι ¹: (δείζω , ἔδειξα , δέδειχα ; impf I^{ère} p sg ἐδείκνυν 3^{ème} p pl ἐδείκνυσαν) : montrer, faire voir, révéler ;

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; part pr δεόμενος ; inf f δεήσεσθαι ; part aor δεηθεῖς , δεηθέντος) : + G avoir besoin de, être en manque de, désirer ;

διακύπτω : se pencher pour regarder à travers

διαλέγομαι ¹: (aor. διελέχθην , inf aor διαλεχθῆναι , part. aor διαλεχθεῖς) : 1 s'entretenir avec, discuter avec (+ D) ; 2 avoir commerce (y compris intime) avec ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι) : sembler ; // expr. : δοκεῖς μοι + inf. : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (f. ἐθέλησω ; aor. ἠθέλησα) : 1 vouloir, désirer ; 2 pouvoir ;

εἰσέρχομαι ²: (εἰσελεύσομαι / εἴσειμι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ; *inf. courant* : εἰσιέναι ; *inf aor* εἰσελθεῖν ; *part. parfait* : εἰσεληλυθώς , εἰσεληλυθότος) : **1** entrer, entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans ; **2** se présenter ;

ἐκπίπτω ³: (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα ; *opt futur 3^{ème} p sg* ἐκπέσοι ; *inf pft* ἐκπεπτοκέναι ; *aor 2 hom* ἔκπεσα) ³: + G : **1** tomber hors de, se précipiter hors de ; **2** être précipité de, être exclu de, s'en aller ;

ἐκφορά , ἐκφορᾶς (ή) : le transport du corps, la levée du corps, le convoi funèbre

ἐμφύω : (*pft ἐμπέφυκα*) : *intr.* : + D : *au pft* : être naturellement, être naturel à, se développer naturellement dans ;

ἐν + D ¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** auprès de, chez ;

ἐνθάδε ¹: **1** là ; là où je suis, ici, ici même ; **2** en ce moment, en ce moment-ci ;

ἐντρίβω : (*aor. ἐνέτριψα* ; *P pft 2^{ème} p sg* ἐντέτριψαι ; *P part pft* ἐντετριμμένος , η , ον) : farder ;

ἐπανθέω / ἐπανθῶ : fleurir dessus, apparaître comme une fleur là-dessus ;

ἐπί + D ¹: sur (*sans mvt*) , contre ; / *élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude ;

ἐπί + G ¹: sur, dans ; (*élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ἐπί + A ¹: vers, auprès de ; / (*élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude) ;

Ἐπιγένης , ους (ὁ) : Epigénès, *nom d'homme, connotant peut-être la jeunesse*

ἐπίκλιντρον , ου (τό) : le lit (*de repos*)

ἐρήμη , ἐρήμης (ή) : lieu abandonné (+ G : par) ;

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) ⁴: le compagnon, l'ami ;

ἕτερος , α , ον ¹: un autre

εὕρισκω ¹: (εὕρήσω , ἡῦρον / εὔρον , ἡῦρηκα / εὔρηκα ; *inf aor* εὕρεῖν ; *impér aor 2^{ème} p sg* εὔρεο ; *part aor* εὕρών , εὔροῦσα , εὕρόν ;) : trouver, découvrir, inventer

ἡγχουσα , ης (ή) : **1** l'anchuse, *plante tinctoriale rouge* ; **2** le fard (*rouge*) ;

ἤδη ¹: déjà

ἦκω ¹: (*f ἦζω pft ἦκα*) : venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

θάνατος , θανάτου (ὁ) ¹: la mort ;

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl* ἐθεῶντο , *inf* θεᾶσθαι) : être spectateur ;

ἱκετεύω ²: supplier, prier ;

Ἴωνικός , ή , όν : ionien, ionique ; en mètres ioniens ;

καθεύδω : se mettre au lit, coucher, dormir ;

καινός , ή , όν ²: nouveau

καραπλάσσω : (*part pf P* *καραπεπλασμένος*) : enduire, farder ;

κατά + A ¹: selon, en suivant ; d'après ; conformément à ;

κατονίναμαι : (*opt aor 2^{ème} p sg : κατόναιο*) : + G : tirer parti de ; trouver complète jouissance dans ; jouir ;

κεῖ = καὶ εἰ ¹: même si

κνησιάω / κνησιῶ : avoir envie de se gratter, avoir une démangeaison

κροκωτός , οὔ (ὅ) : le crocotos, la robe de safran, la robe jaune, la tunique jaune

κωμωδικός, ή, όν : de comédie, pour comédie, comique

λάβδα : Lambda (lettre) ; / *expression elliptique obscène* : (λ est l'initiale de λείγω /

λχμάω : darder la langue, lècher) : faire labda, préparer la langue pour lècher (*pratique d'amour lesbien*)

λείπω ¹: (*λείπω , ἔλιπον , λέλοιπα*) : laisser , abandonner ;

Λέσβιος , Λεσβία , Λέσβιον : de Lesbos (*île ionienne de la mer Egée*) ; / Λέσβιοι, ων (οἱ) : les Lesbiens, les habitants de Lesbos ;

μαία , μαίας (ή) : (V μαῖα) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ; grand'mère ; mémé ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux ; μᾶλλον ἢ : plutôt que, plus que, davantage ... que ...;

μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; / μέγα φρονεῖν : être orgueilleux ; / *cpr* μείζον ; *sup* μέγιστον ;

μείζων , μείζων , μείζων (G μείζονος A.sg et N pl μείζω) ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort, plus important, plus digne de confiance ; // au *neutre adverbial* : μείζον : plus que + G ;

μέλημα , μελήματος (τό) : objet de soin, objet d'affection (+ D : de ou pour)

μέλος , μέλους (τό) ³: le chant, l'air (musical) ;

μελύδριον , μελυδρίου (τό) : le petit chant, la chansonnette

μετά + A (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ;

μή + *impér pr* ¹: ne ... pas (*défense générale*)

μῆλον , μήλου (τό) 2 : 1 la pomme ; 2 *surtout au pl.* : tout fruit ou objet arrondi comme une pomme ; rondeur ... ; rondeur des seins ;

μηρός , οὔ (ὅ) : la cuisse

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (V μητερ A μητέρα D μητρι) : la mère

μινύρομαι : gazouiller, fredonner, chantonner

μόνος , η, ον ¹: seul

Μοῦσα , Μούσης (ή) : la Muse

νεᾷνις , νεάνιδος (ή) : la jeune fille

νέος , α, ον ¹: (*comp.* νεώτερος , *sup* νεώτατος) nouveau, neuf, jeune ; novice ; / οἱ νέοι ,

νέων ¹: les jeunes gens ; αἱ νέαι : les jeunes femmes, les jeunes, les novices ;

ξύνειμι ¹ / σύνειμι ²: + D : **1** être avec ; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ; s'accoupler avec ; copuler ;

ὀδυνάω / ὀδυνῶ : (*f* ὀδυνήσω) : causer de la douleur, affliger

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf* 1^{ère} p sg ὀόμην 2^{ème} p sg ὄον / Ὀῖον , 3^{ème} p sg : ὄετο ; *part* *pr* οἴόμενος) : croire, penser, estimer ;

ὄλεθρος , ὀλέθρου (ὀ) ⁴: fléau, plaie, peste ;

ὅπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ; autant que ;

Ὀρθαγόρα , ου (ὀ) : Orthagoras, *nom d'homme* ;

ορθαγόρας , ου (ὀ) : celui qui parle droit ; / *sens obscène* : (sens de ὀρθός : dressé) le phallus ; le godemiché ;

ὅσπερ , ἥπερ, ὅπερ ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus ; *derrière une 1^{ère} négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐ ... οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; / *élide* οὐδ' ;

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹// οὐθεῖς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) : certainement pas ;

οὐποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὐ + ποτε); / οὐκ ... ποτε ;

ὄφις , ὄφεως (ὀ) : le serpent

ὄχλος , ὄχλου (ὀ) ²: l'embarras, l'ennui ; / δι' ὄχλου εἶναι +D : causer du désagrément à, causer de l'ennui à, ennuyer ;

παίγνιον , ου (τό) : **1** amusement, divertissement, ébat, jouet; **2** objet d'amusement, être cher ;

παίζω : **1** jouer, s'amuser ; **2** se divertir, s'ébattre, folâtrer ; jouer (*d'un instrument*), chanter, danser ;

πάλαι ²: il y a longtemps ; depuis longtemps;

παρά + D ¹: près de, auprès de, chez ; / *élide* εν παρ' ;

παρακύπτω : (*aor* παρέκυψα ; *part aor f* παρακύψασα) : se pencher pour regarder ;

παραλέγομαι : *vb au passif seulement au pf, 2^{ème} p sg παραλέλεξαι* : <sous entendu τρίχας> :

tu as les cheveux – ou les poils, la toison – arrachés, tu es épilée ; (*Dictionnaire Magnien-Lacroix, Belin, 1959*)

πάρειμι 1¹: (*impft παρῆν* ; *inf παρεῖναι* ; *part παρών*) : être présent, être là ;
 πάρειμι 2³: (*1^{ère} p pl impft παρήμεν / παρήειμεν* , *impér 2^{ème} p pl πάριτε*; *part. pr. παριών, παριόντος*) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** passer à côté;
 πάσχω 1¹: (*πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ; *pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν* ; *part pft : πεπονθώς* ; *opt aor 1^{ère} p sg πάθοιμι, 3^{ème} p sg πάθοι* ; *pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε* ;) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; // *expr* . : τί πείσομαι ; : que va-t-il m'arriver ? ;
 πέπειρος , ος, ον : mûr (*fruit, femme*)
 περιλαμβάνω : (*opt aor περιλάβοιμι*) : prendre de tous côtés ; envelopper, intercepter (*un ennemi*) ; circonvenir ; embrasser ;
 πέτομαι : voler, s'envoler , voltiger
 προσάγομαι 3¹: (*f προσάζομαι* , *aor M προσηγαγόμεν*) attirer à soi ;
 προσαυλέω / προσαυλῶ : (*impér aor προσάυλησον*) : jouer sur la flûte, jouer
 προσέλκομαι : (*aor M προσελκυσάμην* , *opt aor M 2^{ème} p sg προσελκύσαιο*) : attirer à soi, aspirer
 πρότερον 1¹: auparavant, avant, d'abord
 προφθάνω : (*aor 2 προὔφθην*) : devancer
 σαπρός , ἄ , ὄν : tombant en ruines, pourri , usé
 σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ ou σοι αὐτῷ (D) 2¹: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;
 σός , σή , σόν 1¹: ton, ta, tien ;
 σοφός , ή , ὄν 1¹: habile, compétent; / σοφόν , οὔ (τό) : la compétence, l'habileté ;
 σποδέω / σποδῶ : battre, secouer ; / *sens obscène* : se faire secouer (*pour la femme*), se faire baiser, baiser ;
 στέργω 3¹: aimer, aimer tendrement, chérir
 στόμα , στόματος (τό) 2¹: la bouche ; les lèvres ;
 τάλας , τάλαινα , τάλαν 1¹: (*V masc et nt sg τάλαν*) : malheureux ; / *au vocatif* : parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !
 τᾶλλα 1¹: *adverbial* : pour le reste
 τάχα 2¹: bientôt, vite, rapidement ;
 τερπνός , ή , ὄν : agréable, charmant , gracieux
 τί 1¹: pourquoi ? en quoi ? comment ? à quoi bon ? quoi ? ; // *expr* . : διὰ τί / τί δῆτα / τί δὴ οὖν / τί γάρ / τί ποτε 1¹: pourquoi donc;
 τρήμα , τρήματος (τό) : le trou, l'orifice ; / *sens obscène* : con, vagin ;

τρόπος , τρόπου (ὁ) ¹: **1** la manière, la façon ; / *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον :
 de cette manière; **2** la manière d'être, le comportement ;
 τρυγάω / τρυγῶ : (*f τρυγήσω*) : récolter, faire la récolte, cueillir , vendanger, moissonner
 τρυφερός , ἄ, ὄν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*) ; / τρυφερόν , οὖ
 (τό) : la mollesse, la sensualité, la volupté ;
 ὑφαρπάζω : (*opt aor M 2^{ème} p sg ὑφαρπάσαιο*) : soustraire, dérober
 φθίνυλλα , φθινύλλης (ἡ) : petite vieille étique, petite vieille dégénéré
 φθονέω / φθονῶ ²: +D et + inf. : refuser (*par envie ou jalousie*) à qqn de, refuser que qqn ... ;
 φιλέω , φιλῶ ²: (*inf aor φιλήσαι , part aor P: φιληθείς*) : **1** traiter qqn comme un proche,
 traiter amicalement, accueillir comme un hôte ; **2** aimer d'amitié ou d'amour, chérir;
 témoigner de l'affection ; aimer; **3** embrasser ;
 φίλος , φίλου (ὁ) ¹: l'ami ;
 φιλοττάριον , ου (τό) : petit amour ; au V, terme caressant : « mon petit coeur », « mon petit
 amour de... » ;
 φρονέω / φρονῶ ¹: (*f φρονήσω , aor ἐφρόνησα*) : **1** raisonner, être sensé, pouvoir
 comprendre, avoir un jugement sain, savoir ; / εὔ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir, être bien
 pensant ; **2** +adv : avoir telle ou telle disposition ; tel ou tel sentiment ; *expr.* μέγα φρονεῖν :
 être orgueilleux;
 χρῆ ¹: il faut, il est besoin, il est nécessaire ;
 ψιμύθιον , ψιμυθίου (τό) : le blanc de céruse (*sert de fard ou de teinture*)
 ὥρα , ὥρας (ἡ) ³: **1** moment; heure; / ὥρα + inf. : c'est le moment de, il est temps de + inf. ; **2**
 fleur de l'âge (printemps, jeunesse) ;
 ὥς + vb conjugué (*conjonction*)¹ : **1** que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance
 subjective*), le fait que (*le propos introduit est subjectif ou mis en doute*), en disant que ; **2**
 parce que, car
 ὥς + A ²: *prép.* : près de, chez ;
 ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγαθός , ἡ, ὄν ¹: bon

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ...

ἢ ... : autre que ;

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + optatif : potentiel ;

ἄνῆρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν) : l'homme ;

ἀντί + G ¹: au lieu de, à la place de

ἄξιος , α, ον ¹: + G : digne de

γε ¹: **1** (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (parfois ironique); **2** (particule restrictive, portant sur le mot qui précède) ou du moins ; / élidé en γ ' ;

γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (subj aor, 2^{ème} p sg γνώῃς; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ;) ¹: se rendre compte, être conscient de, comprendre;

δείκνυμι ¹: (δείζω , ἔδειξα , δέδειχα ; impf 1^{ère} p sg ἐδείκνυν 3^{ème} p pl ἐδείκνυσαν) : montrer, faire voir, révéler ;

διαλέγομαι ¹: (aor. διελέχθην , inf aor διαλεχθῆναι , part. aor διαλεχθείς) : **1** s'entretenir avec, discuter avec (+ D) ; **2** avoir commerce (y compris intime) avec ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι ;) : sembler ; // expr. : δοκεῖς μοι + inf. : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα) : **1** vouloir, désirer ; **2** pouvoir ;

ἐν + D ¹: **1** dans (sans chgt de lieu) ; **2** auprès de, chez ;

ἐνθάδε ¹: **1** là ; là où je suis, ici, ici même; **2** en ce moment, en ce moment-ci;

ἐπί + D ¹: sur (sans mvt) , contre; / élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude ;

ἐπί + G ¹: sur, dans; (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude)

ἐπί + A ¹: vers, auprès de ; / (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude) ;

ἕτερος , α, ον ¹: un autre

εὕρισκω ¹: (εὕρήσω , ἡῦρον / εὔρον , ἡῦρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὔρεῖν ; impér aor 2^{ème} p sg εὔρεο ; part aor εὔρών , εὔροῦσα , εὔρόν ;) : trouver, découvrir, inventer

ἤδη ¹: déjà

ἔκω ¹: (f ἔξω pft ἔκα) : venir, arriver, aller ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

θάνατος , θανάτου (ὁ) ¹: la mort ;

κατά + A ¹: selon, en suivant ; d'après ; conformément à ;

κεῖ = καὶ εἰ ¹: même si

λείπω ¹: (λείπω , ἔλιπον , λέλοιπα) : laisser , abandonner ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux ; μᾶλλον ἢ : plutôt que, plus que, davantage ... que ...;

μέγα ¹: *neutre adv* : grandement, beaucoup, fort, puissamment, très ; / μέγα φρονεῖν : être orgueilleux ; / *cpr* μείζον ; *sup* μέγιστον ;

μείζων , μείζων , μείζων (G μείζονος A.sg et N pl μείζω) ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort, plus important, plus digne de confiance ; // au *neutre adverbial* : μείζον : plus que + G ;

μετά + A (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ;

μή + *impér pr* ¹: ne ... pas (*défense générale*)

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (V μῆτερ A μητέρα D μητρί) : la mère

μόνος , η, ον ¹: seul

νέος , α, ον ¹: (*comp.* νεώτερος , *sup* νεώτατος) nouveau, neuf, jeune ; novice ; / οἱ νέοι , νέων ¹: les jeunes gens ; αἱ νέαι : les jeunes femmes, les jeunes, les novices ;

οἶμαι / οἶμαι / οἶμαι ¹: (*impf* 1^{ère} p sg ὥόμην 2^{ème} p sg ὥου / ὦου , 3^{ème} p sg : ὥετο ; *part pr* οἰόμενος) : croire, penser, estimer ;

ὅσπερ , ἥπερ, ὅπερ ¹: (celui) qui, précisément ; (celui) qui justement; celui qui, celle qui, ce qui ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus ; *derrière une 1^{ère} négation* : ni; οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ... ; οὐ ... οὐδέ... : ne pas ... et pas non plus ; / *élidé* οὐδ' ;

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹ // οὐθεῖς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

παρά + D ¹: près de, auprès de, chez ; / *élidé en* παρ' ;

πάρεμι 1 ¹: (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : être présent, être là ;

πάσχω ¹: (*πείσομαι* , *ἔπαθον* , *πέπονθα* ; *pl que pft* , 1^{ère} p sg : *ἐπεπόνθειν* ; *part pft* : *πεπονθώς* ; *opt aor 1^{ère} p sg* πάθοιμι, 3^{ème} p sg πάθοι ; *pft contracte 2^{ème} p pl* πέποσθε ;) : éprouver (*en bien ou en mal*), subir; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; // *expr* . : τί πείσομαι ; : que va-t-il m'arriver ? ;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ;

σοφός , ή , όν ¹: habile, compétent; / σοφόν , οὔ (τό) : la compétence, l'habileté ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (V *masc et nt sg* τάλαν) : malheureux ; / au *vocatif* : parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

τᾶλλα ¹: *adverbial* : pour le reste

τί ¹: pourquoi ? en quoi ? comment ? à quoi bon ? quoi ? ; // *expr* . : διὰ τί / τί δῆτα / τί δὴ οὖν / τί γάρ / τί ποτε ¹: pourquoi donc;

τρόπος , τρόπου (ὁ) ¹: **1** la manière, la façon ; / *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; **2** la manière d'être, le comportement ;
 χρῆ ¹: il faut, il est besoin, il est nécessaire ;
 φίλος , φίλου (ὁ) ¹: l'ami ;
 φρονέω / φρονῶ ¹: (*f φρονήσω , aor ἐφρόνησα*) : **1** raisonner, être sensé, pouvoir comprendre, avoir un jugement sain, savoir ; / εὖ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir, être bien pensant ; **2** +*adv.* : avoir telle ou telle disposition ; tel ou tel sentiment ; *expr.* μέγα φρονεῖν : être orgueilleux ;
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹ : **1** que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*), le fait que (*le propos introduit est subjectif ou mis en doute*), en disant que ; **2** parce que, car
 ὥσπερ ¹: comme , de même que ;

Fréquence 2 :

ἀπολαμβάνω ²: (*part aor ἀπολαβών, ἀπολαβόντος ; f M 2^{ème} p sg ἀπολήψει ; aor P : ἀπελήφθην; part aor P ἀποληφθείς , ἀποληφθέντος ;*) : prendre *ce qui appartient à qqn* ; prendre ;
 βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδηκα ²: aller, s'en aller ;
 δέομαι ²: (*δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; part pr δεόμενος ; inf f δεήσεσθαι ; part aor δεηθείς , δεηθέντος*) : + G avoir besoin de, être en manque de, désirer ;
 εἰσέρχομαι ²: (*εἰσελεύσομαι / εἴσειμι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα ; inf. courant : εἰσιέναι ; inf aor εἰσελθεῖν ; part. parfait : εἰσεληλυθώς , εἰσεληλυθότος*) : **1** entrer, entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans; **2** se présenter ;
 ἱκετεύω ²: supplier, prier ;
 καινός , ή , ὄν ²: nouveau
 ξύνειμι ¹ / σύνειμι ²: + D : **1** être avec ; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ; s'accoupler avec ; copuler ;
 οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) : certainement pas ;
 πάλαι ²: il y a longtemps ; depuis longtemps ;
 σεαυτόν / σαυτόν , σεαυτήν / σαυτήν (A); σεαυτοῦ / σαυτοῦ (G) ; σεαυτῷ ou σοι αὐτῷ (D) ²: toi-même (*pr. réfl. 2^{ème} pers.*) ;
 στόμα , στόματος (τό) ²: la bouche ; les lèvres ;
 τάχα ²: bientôt, vite, rapidement ;
 φθονέω / φθονῶ ²: +D et + *inf.* : refuser (*par envie ou jalousie*) à qqn de, refuser que qqn ... ;

φιλέω , φιλῶ ²: (*inf aor φιλησαι* , *part aor P: φιληθείς*) : **1** traiter qqn comme un proche, traiter amicalement, accueillir comme un hôte ; **2** aimer d'amitié *ou* d'amour, chérir; témoigner de l'affection ; aimer; **3** embrasser ;
 ὡς + A ²: *prép.* : près de, chez ;

Fréquence 3

αἰᾶ ³: ah ! hélas !

γῆρας , γήραος / γήρωσ (τό) (D γήρα / γήραϊ) ³: la vieillesse (*3^{ème} décl irrégulière*)
 ἐκπίπτω (*ἐκπεσοῦμαι* , *ἐξέπεσον* , *ἐκπέπτωκα* ; *opt futur 3^{ème} p sg ἐκπέσοι*; *inf pft ἐκπετωκέναι* ; *aor 2 hom ἔκπεσα*) ³: + G : **1** tomber hors de, se précipiter hors de ; **2** être précipité de, être exclu de, s'en aller ;
 θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο* , *inf θεᾶσθαι*) : être spectateur ;
 μέλος , μέλους (τό) ³: le chant, l'air (musical) ;
 ὅπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ; autant que ;
 οὔποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε); / οὐκ ... ποτε ;
 πάρειμι ² ³: (*1^{ère} p pl impft παρῆμεν / παρήειμεν* , *impér 2^{ème} p pl πάριτε*; *part. pr. παριών, παριόντος*) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** passer à côté;
 προσάγομαι ³: (*f προσάξομαι* , *aor M προσηγαγόμεν*) attirer à soi ;
 στέργω ³: aimer, aimer tendrement, chérir
 ὥρα , ὥρας (ή) ³: **1** moment; heure; / ὥρα + *inf.* : c'est le moment de, il est temps de + *inf.* ; **2** fleur de l'âge (printemps, jeunesse) ;

Fréquence 4 :

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : sur place ; ici, ici même ;
 ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) ⁴: le compagnon, l'ami ;
 ὄλεθρος , ὀλέθρου (ὁ) ⁴: fléau, plaie, peste ;

Ne pas apprendre :

ᾄδω / αἰδῶ (ᾄσομαι. , ᾄσα ; *impft ᾄδον* ; *impér ᾄδε* ;) : chanter, entonner ;
 ἄλλη : *adv.* : ailleurs ;
 ἀμφιέννυμαι : (*part pf ἡμφιεσμένος*) : revêtir
 ἀντάδω : (*f ἀντάσομαι*) : chanter en réponse, répondre en chantant, rivaliser par le chant (+ D : avec) , disputer le prix du chant
 ἀντιβολέω / ἀντιβολῶ : + A : supplier ;
 ἀπαλός , ή, όν : tendre, moelleux; doux, délicat ;
 ἀποβάλλω : (*f ἀποβαλῶ* , *part aor ἀποβαλόντος*) : laisser *ou* faire tomber ;

ἀποχωρέω / ἀποχωρῶ : (*impér. aor ἀποχώρησον*) : se retirer, faire retraite, battre en retraite
 ἀργός 2 , ἀργός , ἀργόν : inactif, qui ne travaille pas, oisif ;
 αὐλητής , αὐλητοῦ (ὁ) : (V αὐλητά) : joueur de flûte
 αὐλός , αὐλοῦ (ὁ) : flûte droite (à *hanche en général*), la flûte ;
 γαλῆ , γαλῆς (ῆ) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours, et à laquelle on prête aussi une grande sensualité ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)
 Γέρης (ὁ) : Gérès, *nom d'homme, connotant assurément la vieillesse* (γέρων : vieux)
 γραῦς , γραός (ῆ) : (Vγραῦ A γραῦν D γραί) la vieille femme, la vieille ; / *N pl* : γράες ;
 διακύπτω : se pencher pour regarder à travers
 ἐκφορά , ἐκφορᾶς (ῆ) : le transport du corps, la levée du corps, le convoi funèbre
 ἐμφύω : (*pft ἐμπεφυκα*) : *intr.* : + D : *au pft* : être naturellement, être naturel à, se développer naturellement dans ;
 ἐντρίβω : (*aor. ἐνέτριψα ; P pft 2^{ème} p sg ἐντέτριψαι ; P part pft ἐντετριμμένος , η, ον ;*) : farder ;
 ἐπανθέω / ἐπανθῶ : fleurir dessus, apparaître comme une fleur là-dessus ;
 Ἐπιγένης , ους (ὁ) : Epigénès, *nom d'homme, connotant peut-être la jeunesse*
 ἐπίκλιντρον , ου (τό) : le lit (*de repos*)
 ἐρήμη , ἐρήμης (ῆ) : lieu abandonné (+ G : par) ;
 ἥγχουσα , ης (ῆ) : :1 l'anchuse, *plante tinctoriale rouge* ; 2 le fard (*rouge*) ;
 Ἴωνικός , ῆ, ὄν : ionien, ionique ; en mètres ioniens ;
 καθεύδω : se mettre au lit, coucher, dormir ;
 καραπλάσσω : (*part pf P καραπεπλασμένος*) : enduire, farder ;
 κατονίναμαι : (*opt aor 2^{ème} p sg : κατόναιο*) : + G : tirer parti de ; trouver complète jouissance dans ; jouir ;
 κνησιάω / κνησιῶ : avoir envie de se gratter, avoir une démangeaison
 κροκωτός , οῦ (ὁ) : le crocotos, la robe de safran, la robe jaune, la tunique jaune
 κωμωδικός , ῆ, ὄν : de comédie, pour comédie, comique
 λάδδα : Lambda (lettre) ; / *expression elliptique obscène* : (λ est l'initiale de λείχω / λιχμάω : darder la langue, lècher) : faire labda, préparer la langue pour lècher (*pratique d'amour lesbien*)
 Λέσβιος , Λεσβία , Λέσβιον : de Lesbos (*île ionienne de la mer Egée*) ; / Λέσβιοι, ων (οἱ) : les Lesbiens, les habitants de Lesbos ;
 μαία , μαίας (ῆ) : (V μαῖα) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ; grand'mère ; mémé ;

μέλημα , μελήματος (τό) : objet de soin, objet d'affection (+ D : de *ou* pour)
 μελύδριον , μελυδρίου (τό) : le petit chant, la chansonnette
 μήλον , μήλου (τό) 2 : 1 la pomme ; 2 *surtout au pl.* : tout fruit ou objet arrondi comme une pomme ; rondeur ... ; rondeur des seins ;
 μηρός , οὔ (ό) : la cuisse
 μινύρομαι : gazouiller, fredonner, chantonner
 Μοῦσα , Μούσης (ή) : la Muse
 νεᾶνις , νεάνιδος (ή) : la jeune fille
 ὀδυνάω / ὀδυνῶ : (*f ὀδυνήσω*) : causer de la douleur, affliger
 Ὀρθαγόρα , ου (ό) : Orthagoras, *nom d'homme* ;
 ορθαγόρας , ου (ό) : celui qui parle droit ; / *sens obscène* : (sens de ὀρθός : dressé) le phallus ; le godemiché ;
 ὄφις , ὄφεως (ό) : le serpent
 ὄχλος , ὄχλου (ό) ² : l'embarras, l'ennui ; / δι' ὄχλου εἶναι +D : causer du désagrément à, causer de l'ennui à, ennuyer ;
 παίγνιον , ου (τό) : 1 amusement, divertissement, ébat, jouet ; 2 objet d'amusement, être cher ;
 παίζω : 1 jouer, s'amuser ; 2 se divertir, s'ébattre, folâtrer ; jouer (*d'un instrument*), chanter, danser ;
 παρακύπτω : (*aor παρέκυψα ; part aor f παρακύψασα*) : se pencher pour regarder ;
 παραλέγομαι : *vb au passif seulement au pf, 2^{ème} p sg παραλέλεξαι : <sous entendu τρίχας> : tu as les cheveux – ou les poils, la toison – arrachés, tu es épilée ; (Dictionnaire Magnien-Lacroix, Belin, 1959)*
 πέπειρος , ος, ον : mûr (*fruit, femme*)
 περιλαμβάνω : (*opt aor περιλάβοιμι*) : prendre de tous côtés ; envelopper, intercepter (*un ennemi*) ; circonvenir ; embrasser ;
 πέτομαι : voler, s'envoler , voltiger
 προσαυλέω / προσαυλῶ : (*impér aor προσάυλησον*) : jouer sur la flûte, jouer
 προσέλκομαι : (*aor M προσειλκυσάμην , opt aor M 2^{ème} p sg προσελκύσαιο*) : attirer à soi, aspirer
 προφθάνω : (*aor 2 προὔφθην*) : devancer
 σαπρός , ἄ , ὄν : tombant en ruines, pourri , usé
 σποδέω / σποδῶ : battre, secouer ; / *sens obscène* : se faire secouer (*pour la femme*), se faire baiser, baiser ;
 τερπνός , ή , ὄν : agréable, charmant , gracieux

τρῆμα , τρήματος (τό) : le trou, l'orifice ; / *sens obscène* : con, vagin ;

τρυγᾶω / τρυγῶ : (*f τρυγήσω*) : récolter, faire la récolte, cueillir , vendanger, moissonner

τρυφερός , ἄ, ὄν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*) ; / τρυφερόν , οὔ (τό) : la mollesse, la sensualité, la volupté ;

ὑφαρπάζω : (*opt aor M 2^{ème} p sg ὑφαρπάσαιο*) : soustraire, dérober

φθινύλλα , φθινύλλης (ή) : petite vieille étique, petite vieille dégénéré

φιλοτάριον , ου (τό) : petit amour ; *au V, terme caressant* : « mon petit coeur », « mon petit amour de... » ;

ψιμύθιον , ψιμυθίου (τό) : le blanc de céruse (*sert de fard ou de teinture*)

Grammaire :

Elision et crase

L'hypothèse

La défense

Le souhait

La double négation

Comparaison de traductions :

Δοκεῖς δέ μοι καὶ λάβδα κατὰ τοὺς Λεσβίους .

Ἄλλ' οὐκ ἂν ποθ' ὑφαρπάσαιο

τάμὰ παίγνια · τὴν δ' ἐμὴν

ᾧραν οὐκ ἀπολεῖς

οὐδ' ἀπολήψει .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

(Parlé.) Tu m'as l'air aussi de vouloir faire labda à la mode des Lesbiens.

(chantant) Jamais tu ne déroberas

Mes ébats ; ma fleur de jeunesse

(Pauvre vieille en détresse)

Jamais tu ne ruineras

Ni ne me raviras.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Et même tu te feras bien lécher volontiers, on dirait, femme damnée !

Mais onc tu ne me voleras

les ébats que je me promets,

ne pilleras ni grugeras

de leurs droits mes vertes années !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Et tu me parais faire labda à la façon des Lesbiens !

Mais tu ne saurais me ravir

Mes ébats, ni souffler mon heure,

Ni me supplanter jamais ;

οὐδεὶς γὰρ ὥς σέ πρότερον εἴσεισ' ἀντ' ἐμοῦ.

Νεᾶνις

Οὐκ οὖν ἐπ' ἐκφοράν γε . Καίνον γ' , ὦ σαπρά .

Γραῦς Α'

Οὐ δῆτα . Τί γὰρ ἂν γραῖ καινά τις λέγοι ;

Οὐ τοῦ μὲν ὀδυνήσει σε γῆρας .

Νεᾶνις

Ἀλλὰ τί ;

Ἦγγουσα μᾶλλον καὶ τὸ σὸν ψιμύθιον ;

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

LA PREMIERE VIEILLE

Personne n'iras vers toi avant d'entrer chez moi.

LA JEUNE FILLE

Non, pour la levée de corps du moins. C'est du nouveau, cela, ô décrépité.

LA PREMIERE VIEILLE

Non certes ; que peut-on, en effet, dire de nouveau à une vieille ? Ce n'est pas ma vieillesse qui te chagrinerà.

LA JEUNE FILLE

Et quoi donc ? Plutôt ton anchuse et ta céruse ?

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

LA VIEILLE FEMME

Personne ne t'approchera sans entrer d'abord chez moi !

LA JOLIE FILLE

Si c'est pour la levée du corps, d'accord ! C'est original ça, hein, vieux débris !

LA VIEILLE FEMME

Plutôt rance . (...) Quand tu vas te ronger les poings, ce n'est pas ma vieillesse qui aura fait ça ! ³

LA JOLIE FILLE

Alors quoi ? Ton plâtre et ton vermillon, plutôt ?

Note 3 : C'est-à-dire : Quand j'aurai intercepté ton amant, c'est mon charme et mon savoir-faire (cf. v. 895) qui t'auront joué ce tour-là !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

LA PREMIERE VIEILLE

Nul n'entrera chez toi avant d'être venu chez moi.

LA JEUNE FILLE

Pas pour la levée du corps, toujours ³ ! ça, c'est du nouveau ! pourriture !

LA PREMIERE VIEILLE

Point du tout ! Car que pourrait-on dire de nouveau à une vieille ? Ma vieillesse ne t'affligera pas.

LA JEUNE FILLE

Eh quoi ? sera-ce- plutôt ton anchuse et ta céruse ?

Note 3 : Ici, la traduction peut prêter à confusion. Comprendre ;; « Si, quelqu'un viendra en premier chez moi, et ce ne sera pas pour la levée du corps ! »